Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żelazne i spiżowe niech będą twoje rygle i ile twych dni – tyle szczęścia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żelazne i spiżowe niech będą twoje rygle i ile twoich dni — tyle szczęścia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje obuwie będzie z żelaza i miedzi; a ile twoich dni, *taka będzie* twoja siła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żelazo i miedź pod obuwiem twojem; i póki będą trwać dni twoje, słynąć będzie moc twoja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żelazo i miedź obuwie jego. Jako dni młodości twojej, tak i starość twoja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twe zawory z żelaza i brązu, jak dni twoje moc twoja trwała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z żelaza i spiżu niech będą zasuwy twoje, A ile dni twoich, tyle niech będzie wygody twojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z żelaza i miedzi twoje rygle, twoja moc niech będzie trwała jak twoje dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego zawory są z żelaza i brązu, po wszystkie dni niech trwa twoja siła». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoje rygle - to żelazo i miedź, a twoje bezpieczeństwo niech trwa jak dni twoje. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Niech twoje zasuwy [miast granicznych] będą [mocne jak] żelazo i miedź. Niech dni twojej starości będą jak dni twojej młodości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Залізо і мідь буде його обува, і твоя сила, як твої дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żelazo i miedź twoimi zaworami, a twój dobrobyt dopóki twoje dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z żelaza i miedzi są twoje zamki do bram i taki jak twoje dni jest twój spokojny chód. |

1. 1) szczęścia, ּדֹבֶא (dowe’), hl, lub: spokoju, odpocznienia (?), siły (?) <x>50 33:25</x>L. Wg PS: wielkości, רביך . [↑](#footnote-ref-2)